

L E G E

**pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI
din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata
interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul
Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de
organele procuraturii, organele de urmărire penală,
instanțele judecătorești, de notari, avocați și de
executorii judecătorești**

Parlamentul adoptă prezenta lege ordinară.

Art. I. – Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, nr. 57–58, art. 159) se modifică și se completează după cum urmează:

1. Titlul legii va avea următorul cuprins:

„Lege cu privire statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției”.

2. Articolul 1 va avea următorul cuprins:

„Articolul 1. Domeniul de reglementare

(1) Prezenta lege reglementează statutul, autorizarea și organizarea activității interpreților și traducătorilor implicați în activitatea Consiliului Superior al Magistraturii, Ministerului Justiției, organelor procuraturii, organelor de urmărire penală, instanțelor judecătorești, notarilor, avocaților și executorilor judecătorești.

(2) Pentru organele indicate la alin. (1) pot efectua interpretări și/sau traduceri doar interpreții și/sau traducătorii autorizați.

(3) Prin excepție de la alin. (2), în cazurile în care nu există interpreți și/sau traducători autorizați din/în limbile pentru care se solicită interpretarea și/sau traducerea ori interpreții și/sau traducătorii autorizați nu pot fi contractați pentru efectuarea interpretării și/sau traducerii, organele indicate la alin. (1) pot folosi persoane care cunosc limbile din/în care se face interpretarea și/sau traducerea, dar care nu sînt autorizate.”

3. La articolul 2, în ambele cazuri, cuvîntul „persoană” se substituie cu sintagma „persoană fizică”.

4. Articolul 5:

alineatul (1):

partea introductivă se completează cu textul: „deține autorizație eliberată în condițiile prezentei legi. Poate obține autorizație persoana care întrunește următoarele condiții:”

litera a) va avea următorul cuprins:

„a) posedă diplomă de licență sau de masterat ori un act echivalent din care rezultă specializarea în limba ori în limbile străine pentru care solicită autorizarea sau posedă diplomă de licență sau de masterat ori un act echivalent în drept din care rezultă abilități de predare în limba străină pentru care solicită autorizarea;”

alineatul se completează cu litera f) cu următorul cuprins:

„f) a susținut examenul de atestare.”

la alineatul (2), textul „(japoneză, chineză, turcă, arabă etc.)” se substituie cu textul „prevăzute într-o listă aprobată de Guvern”.

5. Articolul 6:

la litera a), cuvintele „, în condițiile prezentei legi” se exclud;

litera f) se abrogă.

6. Articolul 7 alineatul (1):

litera a) va avea următorul cuprins:

„a) să efectueze interpretări și/sau traduceri la solicitarea organelor prevăzute la art. 1 alin. (1);

litera b) se completează cu cuvintele „ , exacte, complete și adecvate conținutului textului tradus”;

după litera f) se introduce litera f¹) cu următorul cuprins:

„f¹) să țină evidența activității lor conform prevederilor art. 18 alin. (2);”.

7. După articolul 7 se introduce articolul 7¹ cu următorul cuprins:

„Articolul 7¹. Obligația de confidențialitate

(1) Interpretul și/sau traducătorul este obligat să păstreze confidențialitatea informației de care a luat cunoștință în legătură cu exercitarea obligațiilor sale profesionale chiar și după încetarea activității. Interpretul și/sau traducătorul nu este ținut de respectarea acestei obligații în cazurile în care legea sau persoanele interesate îl eliberează de această obligație.

(2) Interpretul și/sau traducătorul nu este ținut să respecte obligația de confidențialitate și este obligat să sesizeze autoritățile competente dacă informația de care a luat cunoștință în legătură cu exercitarea obligațiilor sale profesionale se referă la o infracțiune.”

8. Articolul 8 va avea următorul cuprins:

„Articolul 8. Răspunderea interpreților și traducătorilor

(1) Interpreții și traducătorii pot fi trași la răspundere penală, civilă și disciplinară în condițiile legii.

(2) Statul nu răspunde pentru prejudiciul cauzat de interpret sau traducător.

(3) Interpreții și traducătorii sînt responsabili pentru prejudiciile cauzate în timpul exercitării obligațiilor lor profesionale.

(4) Interpreții și traducătorii răspund disciplinar pentru acțiunile/inacțiunile proprii prin care se încalcă prevederile prezentei legi sau ale altor acte normative care reglementează activitatea acestora.

(5) Comisia de atestare și disciplină examinează plîngerile referitoare la acțiunile/inacțiunile interpreților și traducătorilor, precum și informația cu privire la abaterile disciplinare comise de interpreți și traducători în procesul exercitării atribuțiilor lor profesionale.

(6) Comisia de atestare și disciplină adoptă una din următoarele decizii:

a) privind constatarea abaterii disciplinare și aplicarea sancțiunii disciplinare;

b) privind lipsa unor încălcări în acțiunile interpretului și/sau ale traducătorului.

(7) Interpreților și/sau traducătorilor li se aplică următoarele sancțiuni disciplinare:

a) avertisment;

b) mustrare;

c) amendă cuprinsă între 600 și 3000 de lei;

d) suspendarea autorizației pe o perioadă de pînă la 6 luni;

e) retragerea autorizației.

(8) La aplicarea sancțiunii disciplinare se ține cont de gravitatea abaterii, de circumstanțele în care aceasta a fost comisă, de activitatea și comportamentul manifestat de interpret sau traducător, inclusiv în cursul examinării abaterii disciplinare.

(9) Decizia Comisiei de atestare și disciplină cu privire la aplicarea sancțiunii disciplinare poate fi contestată în instanța de contencios administrativ.

(10) Sancțiunea disciplinară se aplică într-un termen de un an de la comiterea încălcării. În termenul indicat nu se include durata procedurii civile, contravenționale sau penale, nici perioada aflării interpretului sau traducătorului în concediu medical ori în concediu de odihnă.

(11) Dacă în decursul unui an de la sancționare interpretul sau traducătorul nu comite o nouă încălcare, se consideră că acesta nu a fost supus sancțiunii disciplinare.”

9. Articolul 9 se abrogă.

10. Articolul 10 va avea următorul cuprins:

„Articolul 10. Organul de autorizare

(1) Eliberarea și retragerea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător, suspendarea și încetarea activității interpretului și/sau traducătorului țin de competența Ministerului Justiției.

(2) Modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului, cerințele privind instruirea continuă a acestora sînt stabilite într-un regulament aprobat de Guvern.”

11. După articolul 10 se introduce articolul 10¹ cu următorul cuprins:

„Articolul 10¹. Comisia de atestare și disciplină

(1) Comisia de atestare și disciplină este un organ colegial fără personalitate juridică, instituit printr-un ordin al ministrului justiției.

(2) Comisia de atestare și disciplină este formată din 5 membri titulari după cum urmează:

a) un reprezentant desemnat de Ministerul Justiției, care este și președinte al Comisiei de atestare și disciplină;

b) doi profesori universitari, dintre care unul este specializat în drept, iar celălalt este specializat în filologie;

c) doi reprezentanți ai asociațiilor profesionale ale interpreților și traducătorilor, avînd o vechime în profesie de cel puțin 3 ani și o reputație ireproșabilă.

(3) Membrii Comisiei de atestare și disciplină sînt desemnați pentru un mandat de 4 ani și nu pot activa în această calitate două mandate consecutiv.

(4) Activitatea de secretariat a Comisiei de atestare și disciplină este asigurată de Ministerul Justiției.

(5) În limitele prevăzute de lege, Comisia de atestare și disciplină are următoarele atribuții:

a) examinează solicitările de înregistrare pentru examenul de atestare;

b) organizează examenul de atestare a candidaților înregistrați și propune ministrului justiției eliberarea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător;

c) examinează încălcările comise de interpreți și traducători în exercitarea atribuțiilor lor, constată abaterile disciplinare și decide aplicarea sancțiunilor disciplinare;

d) decide asupra retragerii autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător și propune ministrului justiției suspendarea sau încetarea activității interpretului și/sau traducătorului.

(6) Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină și modalitatea de selecție a membrilor acesteia se aprobă de Guvern.”

12. Articolul 11 va avea următorul cuprins:

„Articolul 11. Examenul de atestare

(1) Examenul de atestare a interpreților și traducătorilor se organizează de Ministerul Justiției o dată în an. În cazul în care există un număr mare de solicitanți de a participa la examen, acesta poate fi organizat și mai des. Examinarea se efectuează de către Comisia de atestare și disciplină, contra unei taxe de participare a cărei mărime este stabilită de Guvern.

(2) În cazul în care solicitantul nu a susținut examenul de atestare, el poate fi admis la examen în mod repetat.

(3) Decizia privind rezultatul examenului de atestare poate fi atacată, în termen de 30 de zile de la data la care rezultatele au fost făcute publice, în instanța de contencios administrativ în condițiile legii, în partea ce ține de procedura de desfășurare a examenului.

(4) Modul de organizare și desfășurare a examenului, precum și modul de contestare a rezultatelor acestuia se stabilesc printr-un regulament aprobat de ministrul justiției.”

13. La articolul 12 alineatul (2) litera e), sintagma „Comisia de atestare” se substituie cu sintagma „Comisia de atestare și disciplină”.

14. Articolul 13:

la alineatul (2), cifra „60” se substituie cu cifra „30”;

articolul se completează cu alineatul (6) cu următorul cuprins:

„(6) Legitimația de interpret și/sau traducător se eliberează de către Ministerul Justiției. Modelul legitimației și modul de eliberare a acesteia sînt stabilite de către ministrul justiției.”

15. Articolul 14 va avea următorul cuprins:

„Articolul 14. Suspendarea activității interpretului și/sau traducătorului

(1) Activitatea interpretului și/sau traducătorului autorizat se suspendă în următoarele cazuri:

- a) acesta deține o funcție publică în organele prevăzute la art. 1 alin. (1);
- b) pe durata concediului său de maternitate și/sau a concediului pentru îngrijirea copilului până la împlinirea vârstei de 3 ani;
- c) pe perioada incapacității sale temporare de muncă cu o durată mai mare de 4 luni consecutive într-un an;
- d) la cererea interpretului și/sau traducătorului, pe o perioadă ce nu va depăși 2 ani;
- e) drept urmare a aplicării sancțiunii disciplinare prevăzute la art. 8 alin. (7) lit. d), la decizia Comisiei de atestare și disciplină.

(2) Despre situația de incompatibilitate prevăzută la alin. (1) lit. a) interpretul și/sau traducătorul va înștiința Comisia de atestare și disciplină în termen de 30 de zile de la apariția acesteia.

(3) În cazul în care condițiile ce au condus la suspendarea activității interpretului sau traducătorului dispar, acesta își reia activitatea.

(4) Suspendarea și reluarea activității traducătorului și/sau interpretului se dispun printr-un ordin al ministrului justiției.”

16. Articolul 15:

alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„(1) Autorizația pentru activitatea de interpret și/sau traducător se retrage la decizia Comisiei de atestare și disciplină în cazul în care:

- a) aceasta a fost eliberată în baza unor documente false ori au fost depistate date neautentice în documentele prezentate;
- b) în privința titularului autorizației a fost pronunțată o sentință definitivă de condamnare pentru săvârșirea unei infracțiuni legate de activitatea de interpret și/sau traducător;
- c) titularului autorizației i-a fost aplicată sancțiunea disciplinară prevăzută la art. 8 alin. (7) lit. e);
- d) titularul autorizației a refuzat, de două ori în mod nejustificat, în termen de un an, să presteze serviciile solicitate;
- e) titularul autorizației a încălcat obligația de confidențialitate.”

la alineatul (2), sintagma „Comisia de atestare” se substituie cu sintagma „Comisia de atestare și disciplină”.

17. Articolul 16:

la alineatul (1), litera d) se abrogă;

la alineatul (2), textul „care se aduce la cunoștința acestora sub semnătură” se substituie cu textul „emis în baza deciziei Comisiei de atestare și disciplină, care se comunică interpretului sau traducătorului în scris, în termen de 10 zile, cu excepția cazului prevăzut la alin. (1) lit. e)”.

18. Articolul 17:

alineatul (3) se completează cu litera j) cu următorul cuprins:

„j) date privind instruirea continuă.”

alineatul (4) va avea următorul cuprins:

„(4) Extrasele actualizate din Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se plasează periodic, însă nu mai rar decât de două ori pe an, pe pagina web a Ministerului Justiției.”

19. Capitolul V va avea următorul cuprins:

„Capitolul V

ORGANIZAREA ACTIVITĂȚII INTERPREȚILOR ȘI TRADUCĂTORILOR”.

„Articolul 18. Activitatea interpreților și traducătorilor

(1) Interpreții și traducătorii realizează următoarele activități:

a) întocmesc și certifică traducerile din limba străină pentru care sînt autorizați în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină;

b) întocmesc în limba străină pentru care sînt autorizați copiile certificate ale actelor și documentelor;

c) efectuează interpretări din limba străină pentru care sînt autorizați în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină.

(2) Interpreții și traducătorii autorizați țin evidența activităților specificate la alin. (1) sub formă de registru, în care se notează următoarele date:

- a) data recepționării solicitării și data livrării serviciului, numele persoanei sau denumirea instituției solicitante;
- b) conținutul solicitării;
- c) tipul de activitate, cu indicarea limbii străine, numărul de pagini și numărul de copii întocmite sau, după caz, durata interpretării;
- d) valoarea remunerării percepute;
- e) informații privind refuzul de a presta servicii de interpret și/sau traducător, cu specificarea motivelor refuzului.

(3) Interpreții și traducătorii autorizați prestează servicii pentru organele prevăzute la art. 1 alin. (1) în baza contractului de prestări servicii sau în baza contractului individual de muncă.

(4) Forma registrului de evidență a activității interpretului și/sau traducătorului se aprobă prin ordinul ministrului justiției.

(5) Controlul asupra activității interpreților și/sau traducătorilor autorizați, precum și asupra ținerii evidenței activității acestora, este exercitat de Ministerul Justiției.

Articolul 19. Particularități privind certificarea și înregistrarea traducerilor

(1) Traducătorii autorizați își certifică traducerile realizate prin aplicarea semnăturii și a stampilei proprii.

(2) Ștampila traducătorului autorizat trebuie să conțină numele acestuia, limba sau limbile pentru care este autorizat, de asemenea seria și numărul autorizației (autorizațiilor) și data eliberării acesteia.

(3) Fiecare traducere certificată și o copie a acesteia trebuie să poarte numărul sub care aceasta a fost înregistrată în registrul de evidență a activității traducătorului autorizat care a realizat traducerea respectivă.

Articolul 20. Plata interpreților și traducătorilor

(1) Plata pentru serviciile prestate de interpreți și traducători în baza contractului de prestări servicii pentru organele menționate la art. 1 alin. (1) se stabilește de către Guvern.

(2) Tarifele pentru serviciile prestate de interpreți și traducători și modul de calcul al acestora se stabilesc în funcție de volumul interpretării/traducerii,

complexitatea acesteia, precum și în funcție de limba din/în care se interpretează/se traduce.”

Art. II. – (1) Prezenta lege intră în vigoare într-un termen de 6 luni de la data publicării, cu excepția art. I pct. 2, în partea ce se referă la art. 1 alin. (2), care va intra în vigoare într-un termen de un an și 6 luni de la data publicării.

(2) Până la intrarea în vigoare a prezentei legi, Guvernul va stabili tarifele pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați și modul de calcul al acestora, de asemenea va aproba modelul contractului de prestări servicii de către interpreții și traducătorii autorizați implicați în activitatea organelor prevăzute la art. 1 alin. (1) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008.

(3) Interpreții și traducătorii care, la data intrării în vigoare a prezentei legi, activează în baza contractului individual de muncă în cadrul organelor de stat și întrunesc condițiile prevăzute de art. 5 alin. (1) lit. a), c), d) și e) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008, timp de un an și 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi pot solicita eliberarea autorizației fără susținerea examenului.

(4) Interpreții și traducătorii care nu au autorizații, dar care activează în baza unui contract individual de muncă în cadrul organelor de stat și nu au obținut autorizația timp de un an și 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi, vor fi eliberați din funcții.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

ANDRIAN CANDU

**Chișinău, 5 noiembrie 2015.
Nr. 157.**